

ミャンマーの「鼠の婿選び」：ジンポー語による民話テキスト*

倉部 慶太

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所

キーワード：鼠の婿選び, 鼠の嫁入り, カチン人, ジンポー語, ミャンマー

1 はじめに

「鼠の婿選び」または「鼠の嫁入り」は、鼠の娘が天下一の婿のもとへ嫁ごうと、お日さま・雲・風・壁と次々に申し込むが、それぞれにさらに優れたものがあることが分かり、最後は同類の鼠のもとに嫁入りするという連鎖型の累積譚である。分相応なものとは結ばれる幸福を教訓として語る昔話であり(稲田・稲田編 2010: 162), 強いものが次々と循環し、強弱の関係は相対的なものであるとする「すくみの原理」が見られる(鵜野編 2016: 25)。この話型とモチーフはアジアを含む世界各地に流布しており、(1)に示した日中韓の話型に対応する。中国では漢族以外にワ・アチャン・カザフ・ダグールなどの人々にも伝わっている(立石 1999)。

(1) 日中韓の「鼠の婿選び」

- 日本：稲田編(1988)のIT 568「鼠の婿選び」
- 中国：丁(1986)の2031「いっそう強いものと一番強いもの」
- 韓国：崔(1976)のKT 37「鼠の婿探し」

古典では、鎌倉時代の仏教説話集『沙石集』の拾遺 69「鼠の婿選び」に見え、韓国では李朝中期の『於于野談』に、中国では明代の『応諧録』に類話がすでに見られる(松村 1915, 南方 1915, 稲田編 1988: 473-4, 稲田編 1998: 478-9, 稲田・稲田編 2010: 40, 162, 琴 2012, 鵜野編 2016: 25-6)。現存する最古のものはインドの『パンチャタントラ』に認められ、そこでは、僧が鼠を少女の姿に変え、よい夫に嫁がせるために、太陽・雲・風・山と次々に訪れるが、結局、鼠の姿に戻して鼠に嫁がせる(松村 1915, 立石 1999, 鵜野編 2016: 25-6)。

本稿では、筆者らのフィールドワークにより蒐集された、ミャンマー北部のカチン人に伝わる「鼠の少年サム・ノーと魚の娘ジャー・パン」(Yu ma Sam Naw hte Nga ma Ja Pan)と題する「鼠の婿選び」の類話を語釈とともに提示する。カチンの類話はほかの各地の類話と全体的によく対応する一方、細部に差異も認められる。例えば、日中韓では鼠または土竜が婿を探すことが多い一方(稲田編 1988: 473-4, 立石 1999, 琴 2012, 崔・巖編 2013: 173-6, 鵜野編 2016: 20-7), 本稿で提示するカチンの類話では婿探しをするのは魚である。また、日韓では両親が娘のかわりに婿を探す一方(鵜野編 2016: 20-2), カチンでは娘自身が婿を探すことが多い。登場する候補者

* 本稿は JSPS 科研費 JP20K13024 の助成を受けたものです。

やその順序についても各地でバリエーションが認められている (立石 1999)。日本で広く流布するタイプは、鼠または土竜 → 日 → 雲 → 風 → 壁 → 鼠または土竜の順に偉いと判明する。ほかにも候補者として月・雨・雷・空・石仏・地藏・柵・土手・土台・大地・山・岩山・材木・唐紙・縄・鞠・猫・川獺・牛などが知られている (立石 1999, 琴 2012, 鶴野編 2016: 24)。アイヌやダグールの類話では鼠や婚姻は関与せず, 「人間を滑らせた氷が偉い」にはじまり, 「木を切り倒した人間が一番偉い」に至る (稲田・稲田編 2010: 40)。次の (2) は, 立石 (1999) を参考にこの昔話のいくつかのバリエーションを主人公・候補者・登場する順序・最終的に偉いと判明するもの, にしたがってまとめたものである。出典は, 埼玉・大阪 (立石 1999), 韓国 (崔・厳編 2013: 173-6), 中国湖北・河北 (鶴野編 2016: 23-24), 雲南・カザフ・ワ・アチャン (立石 1999), カチン (本稿), アイヌ (稲田・稲田編 2010: 40) である。

(2) 「鼠の婿選び」のモチーフ

埼玉	大阪	韓国	湖北	河北	雲南	カザフ	ワ	アチャ	カチン	アイヌ
鼠	鼠	鼠	鼠	鼠	鼠	鼠	鼠	鼠	魚	人
↓日	↓日	↓日	↓日	↓月	↓月	↓日	↓日	↓風神	↓日	↓氷
↓雲	↓月	↓雲	↓雲	↓雲	↓雲	↓月	↓雲	↓水牛	↓雲	↓日
↓風	↓雨	↓風	↓風	↓風	↓大壁	↓雲	↓風	↓人	↓風	↓雲
↓壁	↓風	↓石仏	↓塀	↓塀	鼠	↓風	↓壁	↓鼠	↓山	↓風
鼠	↓雷	鼠	鼠	↓鼠		↓山	鼠	↓猫	↓水牛	↓木
	↓壁			猫		鼠		鼠	↓縄	人
	鼠								鼠	

本稿で提示するカチンの動物昔話は, 筆者と現地コミュニティのメンバーが共同で行ったミャンマー北部におけるフィールドワークにより蒐集された昔話のうちの 1 つである。このコミュニティベースのドキュメンテーションにより得られた一次資料のうち 2,754 話は, 危機文化のデジタルアーカイブ PARADISEC で公開されている (Kurabe 2013, 2017)。このコレクションではそれぞれのアイテム (昔話など) に ID が付されている (e.g., KK1-0001)。本稿で提示する昔話が含まれるアイテムの ID は以下の KK1-0918 である。このアイテムでは, オリジナル音声, 書き起こし, 英訳, ELAN ファイルなどを公開している。

(3) KK1-0918

Keita Kurabe (depositor), K. Ja Bang (speaker). 2017. *Yu ma Sam Naw hte Nga ma Ja Pan (The rat boy Sam Naw and the fish girl Ja Pan) with English translation*. X-WAV/MPEG/XML. KK1-0918 at catalog.paradisec.org.au.
<https://dx.doi.org/10.4225/72/5989e6b53675b>

筆者らが蒐集した「鼠の婿選び」の類話には本稿で提示するものを含め以下のものがある。ID と話者の出身地を示すと (4) のようになる。話者がどのような経緯でこの昔話を知り得たか

をいま調べることはできないが、この昔話がカチン地域に広く分布していることが想像される。

(4) カチンの「鼠の婿選び」の類話

- KK1-0077 (Ding Lung Bum 村, Mali Nmai Wa Lawng 地方, カチン州北部)
- KK1-0254 (Gara Yang 村, Sama 地方, カチン州東部)
- KK1-0362 (Shaleng Hkyet Ga 村, Sumprabum 地方, カチン州北部)
- KK1-0918 (Gan Dau Yang 村, Sama 地方, カチン州東部)
- KK1-2446 (Naura Pa 村, Kutkai 地方, シャン州北部)

これらカチンの類話にもいくつかのバリエーションが認められる。次の (5) はこれらをまとめたものである (括弧内は登場人物名である)。例えば、本稿で提示する昔話 (KK1-0918) では魚が婿を探す一方、鼠が婿を探す話も見つかっている。また、候補者のモチーフについても前半部の日・雲・風・山は共通するけれども、後半部の水牛・縄・蔦・人は必ずしも一致しない。KK1-0254 では登場人物の名前は語られない一方、ほかの資料では娘は Ja Pan, 婿は Sam Naw と名づけられている。KK1-0077 では娘と婿に加えてほかの人物にも名前が与えられている。

(5) カチンの「鼠の婿選び」のモチーフ

KK1-0918	KK1-0362	KK1-2446	KK1-0254	KK1-0077
魚 (Ja Pan)	魚 (Ja Pan)	鼠 (Ja Pan)	鼠	魚 (Ja Pan)
↓日	↓日	↓日	↓日	↓日 (Jan Wa Zau Krip)
↓雲	↓雲	↓雲	↓雲	↓雲 (Summwi Ningli Naw)
↓風	↓風	↓風	↓風	↓風 (Nbung Bung Ga La)
↓山	↓山	↓山	↓山	↓山 (Shagawn Bum Tu)
↓水牛	↓水牛	↓水牛	↓鼠	↓木 (Shinglim Hpun)
↓縄	↓縄	↓縄	人	↓蔦 (Numru La Mung Yaw)
鼠 (Sam Naw)	鼠 (Sam Naw)	鼠 (Sam Naw)		鼠 (Sam Naw)

2 本文

本節ではカチンの「鼠の婿選び」の本文を提示する。本資料は 2017 年 2 月 13 日にミャンマーのカチン州ワインモー (Waingmaw) にて行った、筆者らのプロジェクトのメンバーによる対面調査で得られたものである。話者はガンダウヤン (Gandau Yang) 村出身の女性である。以下では、正書法表記・音素表記・語釈・和訳の順に提示する。和訳は可能なかぎり原語に即して行った。一部の言い誤りには、語り手以外の母語話者による確認のうえ修正を加えた。

(1) Ya ngai tsun na gaw Yu ma Sam Naw hte Nga Ma Ja Pan a maumwi re.

[yá? ɲay tsun=na]=gò yú-mà sam-no=thè? ɲá-mà jà pan=?à? màwmù y rē.

now 1sg say=NMLZ=TOP rat-boy Sam Naw=COM fish-girl Ja Pan=GEN story COP

いま私が話すのは鼠の少年サム・ノーと魚の娘ジャー・パンのお話です。

- (2) *Moi shawng de Yu ma Sam Naw gaw Nga ma Ja Pan hpe grai tsawm dum ai da.*

mòy ɕoŋ=dè? yú-mà sam-no=gò ɲá-mà jà pan=phé? grày tsòm
 before first=ALL rat-boy Sam Naw=TOP fish-girl Ja Pan=ACC very be.beautiful
dúm=?ay=dà?

feel=DECL=HS

昔々, 鼠の少年サム・ノーは魚の娘ジャー・パンをととても美しいと思ったそうだ。

- (3) *Dai shaloi “Shi hpe la na,” ngu jang she,*

day ɕəlóy “ɕi=phé? lá=na,” ɲú=jaŋ=ɕè?
 that when 3sg=ACC take=IRR say=when=then

そして「彼女を妻として迎えよう」というと、

- (4) *Nga ma Ja Pan gaw “Ngai gaw mungkan hta dankkung ai, tsawm htap ai, jin ai kaw she ngai wa na.”*

ɲá-mà jà pan=gò “ɲay=gò [mùŋkàn=thà? dānkhùŋ=?ay],
 fish-girl Ja Pan=TOP 1sg=TOP world=LOC be.glorious=NMLZ
[tsòm-thàp=?ay], [jín=?ay]=kó?=ɕè? ɲay wà=na.”

be.beautiful-be.ruddy=NMLZ be.strong=NMLZ=LOC=only 1sg marry=IRR

魚の娘ジャー・パンは「私は世界のなかで栄光があり, 美しく, 力強い人のところにだけ私は嫁ぎます。」

- (5) “*Shari shadang rawng ai kaw she ngai wa na,*” ngu nna,

“[ɕə̀rì-ɕə̀daŋ roŋ=?ay]=kó?=ɕè? ɲay wà=na,” ɲú=ɲná,
 dignity-propriety be.in=NMLZ=LOC=only 1sg marry=IRR say=SEQ

「威厳のある人のところにだけ私は嫁ぎます」といって、

- (6) *shawng nambat langai gaw ajan kaw “Nang kaw ngai wa na.”*

ɕoŋ námbát-ləŋây=gò ?ə-jan=kó? “naŋ=kó? ɲay wà=na.”

first number-1=TOP KIN-sun=LOC 2sg=LOC 1sg marry=IRR

一番はじめにお日さまのところで「あなたのところへ私は嫁ぎます。」

- (7) “*Nang gaw mungkan a dankkung ai, tsawm ai, htoi tu kabrim ai*”

“naŋ=gò mùŋkàn=?à? [dānkhùŋ=?ay], [tsòm=?ay],

2sg=TOP world=GEN be.glorious=NMLZ be.beautiful=NMLZ

[thòy-tù-gə̀brim=?ay]”

be.luminous-shine-glitter=NMLZ

「あなたは世界の栄光のあるもの, 美しいもの, 輝くもの」

- (8) ngu nna “Wa na,” ngu da.
ŋú=nná “wà=na,” ŋú=?ay=dà?
 say=SEQ marry=IRR say=DECL=HS
 といって「嫁ぎます」といったそうだ。
- (9) Dai shaloi she ajan gaw “E, ngai gaw mungkan hta n jin ai.”
day ɛəlóy=ɛè? ?ə-jan=gò “?ê, ŋay=gò mùŋkàn=thà? ú-jín=?ay.”
 that when=then KIN-sun=TOP INTJ 1sg=TOP world=LOC NEG-be.strong=DECL
 するとお日さまは「いいえ、私は世界のなかで力強くありません。」
- (10) “N tsawm ai.”
“ń-tsôm=?ay.”
 NEG-be.beautiful=DECL
 「美しくありません。」
- (11) “Ngai nang hpe n hkap la lu ai,”
“ŋay naŋ=phé? ń-kháp-lá lù=?ay,”
 1sg 2sg=ACC NEG-receive-take get=DECL
 「私はあなたを受け入れることができません。」
- (12) ngu dí na bai ningdang kau dat ai da.
ŋú di=ná báy nùŋdán=káw-dàt=?ay=dà?
 say LV=SEQ again refuse=away-away=DECL=HS
 といってまた断ったそうだ。
- (13) Dai shaloi jan gaw “Ngai kade mai mayu ti mung,”
day ɛəlóy jan=gò “ŋay gədè may=məyu=tí?=mùŋ,”
 that when sun=TOP 1sg how.much shine=DESID=but=also
 そして、お日さまは「私がいくら輝きたくても」
- (14) “ngai hpe summwi hte shinggang kau kau re majaw,”
“ŋay=phé? summuy=thè? ɛìŋgàŋ=káw-káw re məjò,”
 1sg=ACC cloud=COM hinder=away-RED LV because
 「私を雲がいつも妨げるので」
- (15) “ngai mai mayu ai daram, ngai htoi mayu ai daram”
“[ŋay may=məyu=?ay] dərám, [ŋay thòy=məyu=?ay] dərám”
 1sg shine=DESID=NMLZ about 1sg shine=DESID=NMLZ about
 「私が輝きたいようには、私が光りたいようには」

(16) “ngai n lu htoi nngai,” ngu tsun ai da.

“ngay n̄-lû thòy=ng̃-ay,” n̄ú tsun=?ay=dà?.

1sg NEG-get shine=1sg-DECL QUOT say=DECL=HS

「私は光ることができません」といったそうだ。

(17) Dai shaloi Nga ma Ja Pan gaw

day ɕəlóy n̄á-mà jà pan=gò

that when fish-girl Ja Pan=TOP

すると、魚の娘ジャー・パンは

(18) “E, deng gaw ngai summwi kaw she ngai wa sana,”

“?ê, deŋ=gò ngay summuy=kó?=ɕè? ngay wà=sə-na,”

INTJ if.it.were=TOP 1sg cloud=LOC=only 1sg marry=CSM-IRR

「はい、それならば私は雲のところに私は嫁ぎます。」

(19) ngu nna summwi hpang de bai sa ai da.

n̄ú=nná, summuy phaŋ=dè? báy sa=?ay=dà?.

say=SEQ cloud after=ALL again go=DECL=HS

とって雲のもとへまた行ったそうだ。

(20) Dai shaloi summwi hpe mung “Nang mungkan hta grai jin ai.”

day ɕəlóy summuy=phé?=mùŋ “naŋ mùŋkàn=thà? grày jín=?ay.”

that when cloud=ACC=also 2sg world=LOC very be.strong=DECL

そして、雲にも「あなたは世界のなかでとても力強いです。」

(21) “grai hpraw tsawm ai,” ngu nna

“grày phrò tsòm=?ay,” n̄ú=nná

very be.white be.beautiful=DECL say=SEQ

「とても白く美しいです」とって、

(22) summwi hpang bai sa jang she,

summuy phaŋ báy sa=jaŋ=ɕè?,

cloud after again go=when=then

雲のもとへまた行くと、

(23) summwi mung “E, ngai mungkan hta n jin ai.”

summuy=mùŋ “ê, ngay mùŋkàn=thà? n̄-jín=?ay.”

cloud=also INTJ 1sg world=LOC NEG-be.strong=DECL

雲も「いいえ、私は世界のなかで力強くありません。」

(24) “Ngai tsawm mung n tsawm ai.”

“**ŋay tsòm=mùŋ n̄-tsōm=?ay.**”

1sg be.beautiful=also NEG-be.beautiful=DECL

「私は美しくもありません。」

(25) “Shari shadang mung n nga ai.”

“**ʃəri-ʃədaŋ=mùŋ n̄-ŋâ=?ay.**”

dignity-propriety=also NEG-be=DECL

「威厳もありません。」

(26) “Ngai kade sha nan nan re nga mayu ti mung,”

“**ŋay gədè=ʃà n̄n-n̄n re ŋà=məyu=tí=?mùŋ,**”

1sg how.much=only bear-RED LV be=DESID=but=also

「私はいくら耐えて(同じ場所に)いたくても」

(27) “nbung e ngai hpe shapoi kau kau re nna”

“**ñbuŋ=?è ŋay=phé? ʃə-póy=káw-káw re=ñná**”

wind=AGT 1sg=ACC CAUS-be.blown=away-RED LV=SEQ

「いつも風が私を吹き飛ばして」

(28) “ngai nga mayu ai shara kaw ngai n nga lu nngai,” ngu tsun ai da.

“**[ŋay ŋà=məyu=?ay] ʃərà=kó? ŋay n̄-ŋâ lù=ŋŋ-ay,**” **ŋú tsun=?ay=dà?**

1sg be=DESID=NMLZ place=LOC 1sg NEG-be get=1sg-DECL QUOT say=DECL=HS

「私がいたい場所に私はいることができません」といったそうだ。

(29) Dai shaloi summwi hpe bai

day ʃəlóy summuy=phé? báy

that when cloud=ACC again

すると,(魚の娘ジャー・パンは)雲にまた

(30) “E, deng gaw ngai nbung kaw she bai wa na,”

“**ê, deŋ=gò ŋay ñbuŋ=kó=?çè? báy wà=na,**”

INTJ if.it.were=TOP 1sg wind=LOC=only again marry=IRR

「はい, そういうことであれば私は風のところにまたお嫁に行きます。」

(31) ngu nbung hpe bai san ai da.

ŋú ñbuŋ=phé? báy sán=?ay=dà?

say wind=ACC again ask=DECL=HS

とって風にまた尋ねたそうだ。

- (32) “Nbung, nang mungkan hta jin dik ai, grai tsawm htap ai, shari sadang rawng ai nbung re ndai,” ngu nna

“̀nbuŋ, naŋ [mùŋkàn=thà? jín=dìk=?ay], [grày tsòm-thàp=?ay],
 wind 2sg world=LOC be.strong=INTNS=DECL very be.beautiful-be.ruddy=NMLZ
[cə̀rì-cə̀daŋ roŋ=?ay] ̀nbuŋ ré=̀nd-ay,” ̀nù=̀nná
 dignity-proprietty be.in=NMLZ wind COP=2sg-DECL say=SEQ
 「風さん, あなたは世界のなかでとても強く, とても美しく, 威厳のある風です」といって

- (33) nbung hpe bai Nga ma Ja Pan bai san ai da.

̀nbuŋ=phé? báy ̀nà-mà jà pan báy sán=?ay=dà?
 wind=ACC again fish-girl Ja Pan again ask=DECL=HS
 風にまた魚の娘ジャー・パンはまた尋ねたそうだ。

- (34) Dai shaloi nbung gaw “E, ngai jin mung n jin nngai.”

day cə̀lóy ̀nbuŋ=gò “ê, ̀ŋay jín=mùŋ ̀n=jín=̀ŋŋ-ay.”
 that when wind=TOP INTJ 1sg be.strong=also NEG-be.strong=1sg-DECL
 そのとき, 風は「いいえ, 私は強くもありません。」

- (35) “Tsawm mung n tsawm nngai.”

“tsòm=mùŋ ̀n=tsòm=̀ŋŋ-ay.”
 be.beautiful=also NEG-be.beautiful=1sg-DECL
 「美しくもありません。」

- (36) “Shari sadang mung ngai n nga nngai,” ngu nna

“cə̀rì-cə̀daŋ=mùŋ ̀ŋay ̀n=̀nà=̀ŋŋ-ay,” ̀nù=̀nná,
 dignity-proprietty=also 1sg NEG-be=1sg-DECL say=SEQ
 「威厳も私はありません」といって

- (37) “Ngai kade tsawm mayu, kade chyang mayu ti mung”

“̀ŋay gədè tsòm=mə̀yu, gədè cə̀ŋ=mə̀yu=tí=?mùŋ”
 1sg how.much be.beautiful=DESID how.much hurry=DESID=but=also
 「私がどれほど美しくなりたくても, どれほど急ぎたくても」

- (38) “ngai bum tawn hta ngai hkring mat mat re nngai.”

“̀ŋay bùm-ton=thà? ̀ŋay khriŋ=màt=màt re=̀ŋŋ-ay.”
 1sg mountain-lofty=LOC 1sg stop=COMPL-RED LV=1sg-DECL
 「私は高い山のところで私は止まってばかりいます。」

(39) “Hpun ni hta ngai hkring mat mat re nngai,”

“**phún=ni=thà? ɲay khriŋ=mât=mât re=ɲɲ-ay,**”

tree=PL=LOC 1sg stop=COMPL-RED LV=1sg-DECL

「木のところで私は止まってばかりいます。」

(40) ngu nna bai tsun ai da.

ɲú=ɲná báy tsun=?ay=dà?

say=SEQ again say=DECL=HS

とまたいったそうだ。

(41) Dai shaloi abum mung “Ngai kade tu kaba nga kaba mayu ti mung”

day ɕəlóy ?ə-bùm=mùŋ “ɲay gədè tu-gəbà-ɲà-gəbà=məyu=tí?=mùŋ”

that when KIN-mountain=also 1sg how.much grow-be.big-be-be.big=DESID=but=also

(次に山にたずねると) そのとき山も「私がどれほどそびえて大きくなりたくても」

(42) “ngai n lu kaba nngai.”

“**ɲay ń-lú gəbà=ɲɲ-ay.**”

1sg NEG-get be.big=1sg-DECL

「私は大きくなることができません。」

(43) “Ngai hpe dumsu u tang e daru kau nna”

“**ɲay=phé? dùmsu-?ù-taŋ=?è dərù?=káv=ɲná**”

1sg=ACC cow-buffalo-be.strong=AGT head.on=away=SEQ

「私に力強い水牛が頭でぶつかって」

(44) “ngai n mai kaba taw nngai,”

“**ɲay n-may gəbà=to=ɲɲ-ay,**”

1sg NEG-be.OK be.big=CONT=1sg-DECL

「私は大きくなることができていません。」

(45) ngu nna bum e bai tsun ai da.

ɲú=ɲná bùm=?è báy tsun=?ay=dà?

say=SEQ mountain=AGT again say=DECL=HS

と山はまたいったそうだ。

(46) Dai shaloi Nga ma Ja Pan gaw dumsu u tang kaw bai sa ai da.

day ɕəlóy ɲá-mà jà pan=gò dùmsu-?ù-taŋ=kó? báy sa=?ay=dà?

that when fish-girl Ja Pan=TOP cow-buffalo-be.strong=LOC again go=DECL=HS

そして魚の娘ジャー・パンは力強い水牛のところにまた行ったそうだ。

- (47) Dai shaloi “E, dumsu u tang e, nang gaw mungkan hta jin dik ai, tsawm dik ai, shari sadang rawng ai dumsu u la re ndai,”
day ɬəlóy “ʔê dùmsu-ʔù-taŋ=ʔè, naŋ=gò [mùŋkàn=thàʔ jín=dìk=ʔay],
 that when INTJ cow-buffalo-be.strong=SFP 2sg=TOP world=LOC be.strong=INTNS=NMLZ
[tsòm=dìk=ʔay], [ɬə̀rì-ɬə̀daŋ roŋ=ʔay] dùmsu-ʔù-là ré=̀nd-ay,”
 be.beautiful=INTNS=NMLZ dignity-propriety be.in=NMLZ cow-buffalo-male COP=2sg-DECL
 そして「ねえ、水牛さん、あなたは世界のなかでとても強く、美しく、威厳のある雄牛です」
- (48) ngu nna dumsu hpe bai tsun ai da.
ŋú=̀nná dùmsu=phéʔ báy tsun=ʔay=dàʔ.
 say=SEQ cow=ACC again say=DECL=HS
 と水牛にまたいったそうだ。
- (49) Dumsu gaw “E, ngai nang hpe bai n lu la ai.”
dùmsu=gò “ʔê, ŋay naŋ=phéʔ báy ń-lù lá=ʔay.”
 cow=TOP INTJ 1sg 2sg=ACC again NEG-get take=DECL
 水牛は「いいえ、私はあなたをお嫁にすることはできません。」
- (50) “Ngai jin mung n jin nngai.”
“ŋay jín=mùŋ ń-jín=̀ŋŋ-ay.”
 1sg be.strong=also NEG-be.strong=1sg-DECL
 「私は強くもありません。」
- (51) “Ngai kam ai hku, ngai ra ai hku nga mayu ti mung”
“[ŋay kam=ʔay]=khu, [ŋay ràʔ=ʔay]=khu, ̀nà=məyu=tí=mùŋ”
 1sg be.willing=NMLZ=like 1sg like=NMLZ=like be=DESID=but=also
 「私がやりたいように、私が好きなように、いたくても」
- (52) “u shoi sumri hte ngai hpe gyit shadang dang re majaw”
“ʔù-ɬoy-sumri=thèʔ ŋay=phéʔ gyit ɬə̀-dáŋ-dáŋ re məjò,”
 buffalo-nose.ring-rope=COM 1sg=ACC bind CAUS-be.obstructed-RED LV because
 「鼻輪の縄で私を縛って括り付けているので」
- (53) “ngai nga mayu ai, ngai hkawm mayu ai de n hkawm lu nngai.”
“[ŋay ̀nà=məyu=ʔay], [ŋay khom=məyu=ʔay]=dèʔ n-khom lù-̀ŋŋ-ay.”
 1sg be=DESID=NMLZ 1sg walk=DESID=NMLZ=ACC NEG-walk get=1sg-DECL
 「私がいたいところ、私が歩きたいところへ歩くことができません。」

(54) “Nang hpe ngai n lu la ai,” ngu nna

“naŋ=phé? ɲay ú-lù lá=?ay,” ɲú=ɲná

2sg=ACC 1sg NEG-get take=DECL say=SEQ

「あなたを私はお嫁にすることはできません」といって

(55) dumsu u shoi sumri hpe bai tsun ai da.

dùmsu-ʔù-ɕoy-sumri=phé? báy tsun=?ay=dà?.

cow-buffalo-nose.ring-rope=ACC again say=DECL=HS

(魚の娘ジャー・パンは今度は縄のところに行き) 鼻輪の縄にまたいったそうだ。

(56) Dai shaloi nga ma ja pan gaw

day ɕəlóy ɲá-mà jà pan=gò

that when fish-girl Ja Pan=TOP

そして魚の娘ジャー・パンは

(57) “U shoi sumri e, ngai nang kaw she wa na.”

“ʔù-ɕoy-sumri=?è ɲay naŋ=kó=?çè? wà=na.”

buffalo-nose.ring-rope=SFP 1sg 2sg=LOC=only marry=IRR

「鼻輪の縄さん、私はあなたのところにだけお嫁に行きます。」

(58) “Nang grai jin ai.”

“naŋ grày jín-ʔay.”

2sg very be.strong=DECL

「あなたはとても強いです。」

(59) “Grai reng ai,” ngu nna u shoi sumri hpe bai tsun ai da.

“grày reŋ=?ay,” ɲú=ɲná ʔù-ɕoy-sumri=phé? báy tsun=?ay=dà?.

very be.splendid=DECL say=SEQ buffalo-nose.ring-rope=ACC again say=DECL=HS

「とても素晴らしいです」といって水牛の鼻輪の縄にまたいったそうだ。

(60) Dai shaloi u shoi sumri mung

day ɕəlóy ʔù-ɕoy-sumri=mùŋ

that when buffalo-nose.ring-rope=also

そのとき、鼻輪の縄も

(61) “E, ngai mung grai galu hkra, grai tsawm hkra, ngai nga mayu ti mung”

“ʔê, ɲay=mùŋ grày gəlù=khà, grày tsòm=khà, ɲay ɲà=məyu=tí=?mùŋ”

INTJ 1sg=also very be.long=till very be.beautiful=till 1sg be=DESID=but=also

「いいえ、私もとても長く、とても美しく、私はいたいけれども」

(62) “Yu ma Sam Naw e hkrai kawa di kau kau re nna”

“yú-mà sam-no=?è=khray gəwá dì?=káv-káv re=nná”

rat-boy Sam Naw=AGT=only bite cut=away-RED LV=SEQ

「鼠の少年サム・ノーだけが(私を)いつも噛み切ってしまうので」

(63) “ngai kam ai hku n nga lu nngai,” ngu nna tsun ai da.

“[ŋay kam=?ay]=khu ní-ŋâ lù=ŋŋ-ay,” ŋú=nná tsun=?ay=dà?.

1sg be.willing=NMLZ=like NEG-be get=1sg-DECL say=SEQ say=DECL=HS

「私は好きなようにいることができません」といったそうだ。

(64) Dai shaloi myi na shi n wa kam ai Yu ma Sam Naw kaw bai du wa.

day ɕəlóy myì=ná [ɕi ní-wâ kam=?ay] yú-mà sam-no=kó?

that when before=GEN 3sg NEG-marry be.willing=NMLZ rat-boy Sam Naw=LOC

báy dù=wà.

again arrive=VEN

こうして、最初の彼女が嫁入りしたくなかった鼠の少年サム・ノーのところにまた行ってきた。

(65) Re majaw shi myi na shi n ra ai Yu ma Sam Naw kaw bai wa mat ai da.

rê mǎjò, ɕi myì=ná [ɕi ní-rá=?ay] yú-mà sam-no=kó? báy

COP because 3sg before=GEN 3sg NEG-like=NMLZ rat-boy Sam Naw=LOC again

wà=màt=?ay=dà?.

marry=COMPL=DECL=HS

ので、彼女は最初の自分が好きでなかった鼠の少年サム・ノーのところに嫁入りしてしまっただ。

(66) Dai majaw ya du hkra “Shawng num hta n lai ai,” nga

day mǎjò yá? dù=khà “ɕoŋ-num=thà? ní-lây=?ay,” ŋa

that because now arrive=till first-wife=LOC NEG-go.beyond=DECL QUOT

だから今日まで「最初の奥さんは越えられない」という

(67) dai ga dingsa dai ya du hkra nan ai re da.

day gà dŋsà day yá? dù=khà nàn=?ay rê=dà?.

that word old that now arrive=till persist=NMLZ COP=DECL

その古い言葉、それが今日まで残っているそうだ。

記号・略号

-	形態素境界	morpheme boundary
=	節語境界	clitic boundary
[]	名詞節	nominalized clause
1	1 人称	first person
2	2 人称	second person
3	3 人称	third person
sg	単数	singular
ACC	対格	accusative
AGT	動作主格	agentive
ALL	向格	allative
CAUS	使役	causative
COM	共格	comitative
COMPL	完了	completive
COP	コピュラ動詞	copula verb
CSM	変化相標識	change-of-state marker
DECL	叙述法	declarative
DESID	願望	desiderative
GEN	属格	genitive
HS	伝聞	hearsay
INTJ	間投詞	interjection
INTNS	強調	intensifier
IRR	非現実	irrealis
KIN	親族	kinship
LOC	場所格	locative
LV	軽動詞	light verb
NEG	否定	negative
NMLZ	名詞化辞	nominalizer
PL	複数	plural
QUOT	引用	quotative
RED	重複	reduplicant
SEQ	継起	sequential
SFP	文末助詞	sentence-final particle
TOP	主題	topic
VEN	来辞	venitive

参考文献

- 稲田浩二編 (1988) 『日本昔話通観 第 28 卷：日本昔話タイプ・インデックス』 京都：同朋舎出版.
- 稲田浩二編 (1998) 『日本昔話通観 研究篇 2：日本昔話と古典』 京都：同朋舎出版.
- 稲田浩二・稲田和子編 (2010) 『新版日本昔話ハンドブック』 東京：三省堂.
- 鶴野祐介編 (2016) 『日中韓の昔話：共通話型三〇選』 神奈川：みやび出版.
- 琴榮辰 (2012) 「『旬五志』に見える東アジアの共通説話：「桃太郎」・「鼠の嫁入り」の類話新資料をめぐって」『説話文学研究』 47: 220-231.
- Kurabe, Keita (2013) Kachin folktales told in Jinghpaw. Collection KK1 at catalog.paradisec.org.au [Open Access]. <https://dx.doi.org/10.4225/72/59888e8ab2122>
- Kurabe, Keita (2017) Kachin culture and history told in Jinghpaw. Collection KK2 at catalog.paradisec.org.au [Open Access]. <https://dx.doi.org/10.26278/5fa1707c5e77c>
- 崔仁鶴 (1976) 『韓国昔話の研究：その理論とタイプインデックス』 東京：弘文堂.
- 崔仁鶴・嚴鎔姫編 (2013) 『韓国昔話集成 第 1 卷』 東京：悠書館.
- 立石展大 (1999) 「日中「鼠の嫁入り」の比較研究」『説話・伝承学』 7: 82-95.
- 丁乃通 (1986) 『中国民間故事類型索引』 北京：中国民間文芸出版社.
- 野村純一 (2007) 「説話の来た道：北方民族と「鼠の嫁入り」」『地域学』 5: 45-74.
- 松村武雄 (1915) 「鼠の嫁入説話研究」『東洋学芸雑誌』 32.7: 68-74.
- 南方熊楠 (1915) 「鼠の嫁入の話に就て」『東洋学芸雑誌』 32.8: 71-72.

受理日 2021 年 4 月 13 日